



Ashmakuna





Ministerio de Educación

Dirección General de educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Ashmakuna

Cartillas de Animales Quechua Central - Inicial

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Qillqaq

Lucinda Ernestina Diaz Tamara

Qillqaynin qawaq

Rolando Patricio Roca Zarzoza

DIGEIBIRA -DEIB Llapan uryaychaw yanapaq

Nérida Gamboa Sotomayor

Maytu tupachiq

Sumac Marticorena Romero

Siqiq

Ilustraciones Digeibira-DEIB

Qillqashqa rikapaq

Humberto Avelino León Huarac

Primera edición, 2021

Tiraje: 11,900 jemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021 - 14183

2021-00286. yupawan Perú Suyupa hatun Ñawichana

Wasinchaw Churashqa

Impreso en octubre del 2021 en

los talleres gráficos de Industria Pacífico Editores S.A.C.

Jirón Castrovirreyna N.º 224, Breña, Lima.

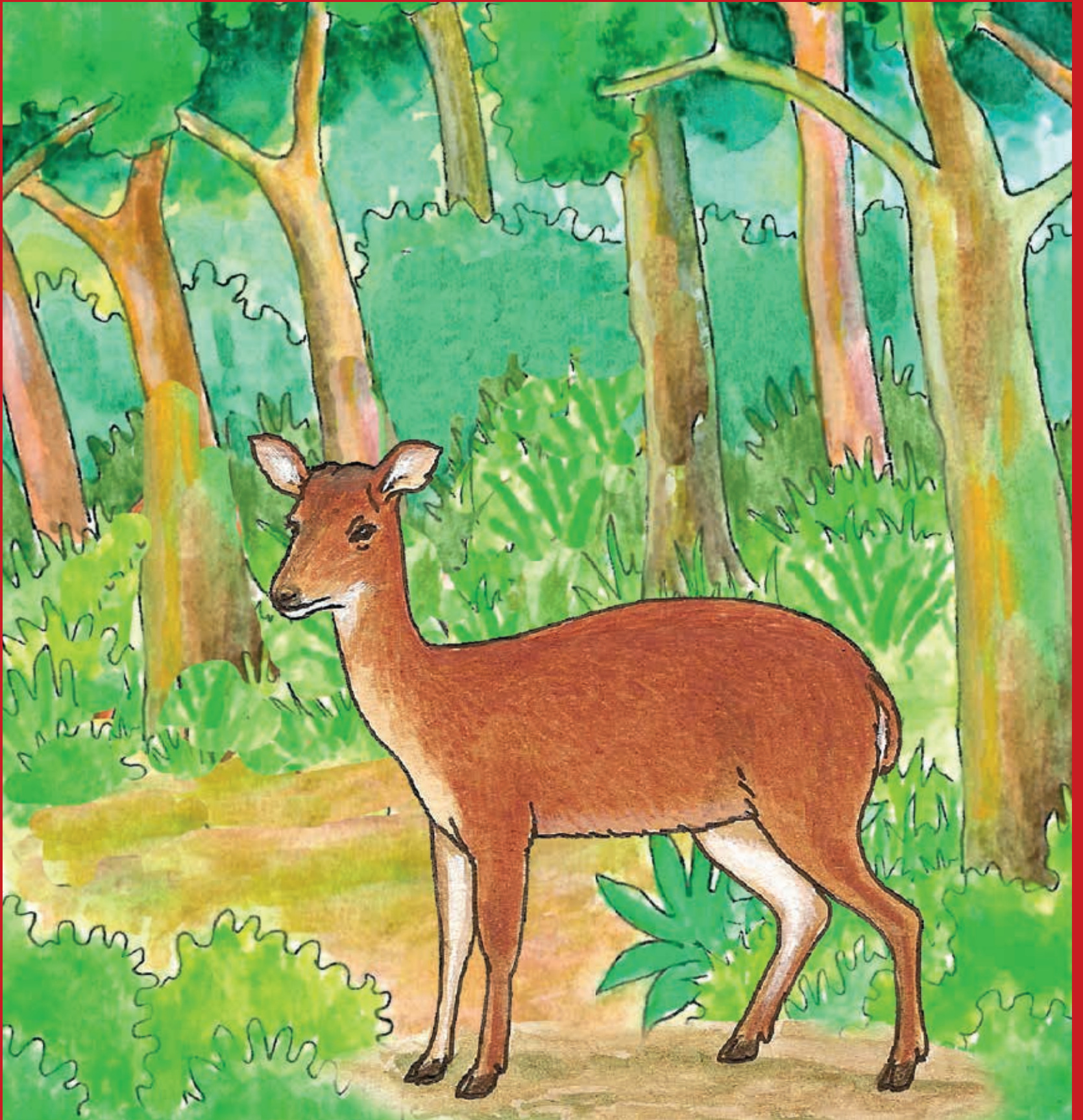
RUC N.º 20519049822



Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de este documento sin permiso del Ministerio de Educación.

Kay maytutaqa ruraqkunapa mana shiminwanqa, manami pipis mirachinmantsu

Impreso en el Perú



Lluychu



Lluychukunaqa qiwa mikuq ashmami kayan, paykunaqa mikuynintami hamayanqan patsa kutipayan. China kaqkunami ishkay watallachaw puquriyan. Chay (tsay) wichanpitashi wawankuna kayaapuyanmanna. Urqu kaqkunanami kimsa watatarraq churikuyanmanpis. Waqrankunanami huk watapita, ichikpa-ichikpa muqtumur wiñan.

Lluychukunaqa kimsa chunka kilómetro patsachawshi kawayan, chaychawshi mikuyanpis, puñuyanpis.

Paykunaqa mikuyninkunata kutiparmi ichikpa-ichikpa, mishkitsillapa kachuyan, niykurmi ñuqtayan.

Kay ashmakunaqa kanan wichanqa, runakuna aychanraykur wañuchiyaptinmi qulluykaayanna.

El venado es un animal herbívoro y rumiante. La hembra se desarrolla sexualmente a los dos años y el macho a partir de los tres años. Al venado macho le comienza a brotar las astas a partir de un año y éstas se van agrandando a medida que va madurando.

Los venados suelen ocupar un espacio de 30 kilómetros. Es allí donde ubican su lugar para comer y dormir. Cuando se alimenta, primero mastica un poco, saborea y luego vuelve a masticar para tragarlo.

Muchos de estos animales están en peligro de extinción. Hay que cuidarlos.



Kuntur



Kunturqa paariq pishqumi.
Kayqa llapanpa hatunnin
kaq pishqumi. Rikranpis
paariptin kichakarnin tsikanmi
rikakun, kima mitroyaqmi
tinkunpis. Kay pishquqa
hinantinpami paarir aywan, chaymi
Perú suyupa anti markankunachaw, yunqa
markankunachaw, chala markanchawpis
tarinchik.

El cóndor es una de las aves más grandes del mundo que pueden volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta 3 metros.

Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



Pichak (anka)

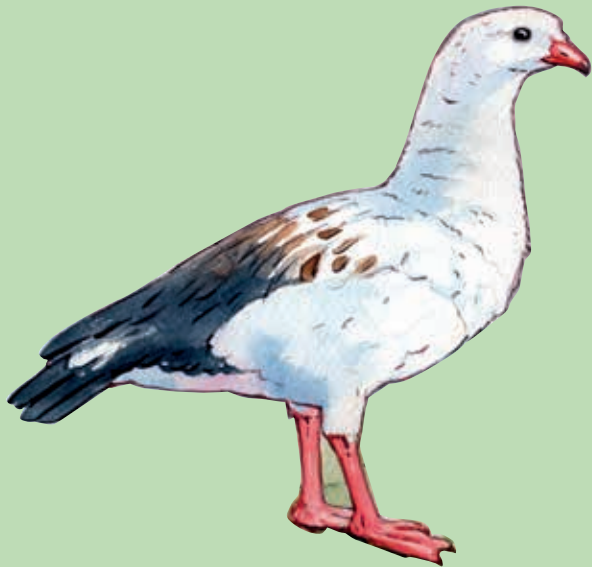


Pichakqa (anka)
hirkakunachaw kawakuq
pishqumi, payqa kunturnawmi
allaapa rarata pawar (paarir)
purin. Kay ashmapa tawshinan
uraypami wiksuran, shillunpis
allaapa hinchimi, chukshikuqmi,
ruqukuqmi. Kay ashmaqa ankash-ankashmi
wayra hinantinpa pawar, karupita alli
rikayninwan ima ashmatapis mikunanpaq raslla
tsaririn.

El águila es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene el pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápido que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.



Wachwa



Wachwaqa allaapa
shumaq ashmami,
ripranpis shumaqmi
chipapan, puka
chakimi, imayka
qiwatami, yakuchaw
wiñaq sachakunatami
mikun. Payqa qishunta
sachakunachaw,
qurakunachaw manaqa yaku kuchun
uchkukunachaw wachananpaq ruran.
Kay ashmapaqa huk mahanllami llapan
kawayninchaw kapun, chay yanaqinllawanmi
wañunqanyaq purin.

La huachua es un ave muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua.

Esta ave construye su nido en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La huachua tiene una sola pareja durante toda su vida y andan siempre juntos hasta la muerte.



Yuki's



Yukisqa allaapa pukllaq
pishqumi, pintipa pintirmi
qallwash chakinwan
sapapar, chupantapis
kuyuchir ayqiykachan.
Kay pishquqa mayukuna
kuchunchaw, raqrakunachaw,
achka sachakuna kaq kanqanchaw,
chakrakunachawmi kawan.

El zorzal es un ave muy curioso y juguetón, se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola.

Esta ave vive en las orillas de los ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles, y también cerca de las chacras.

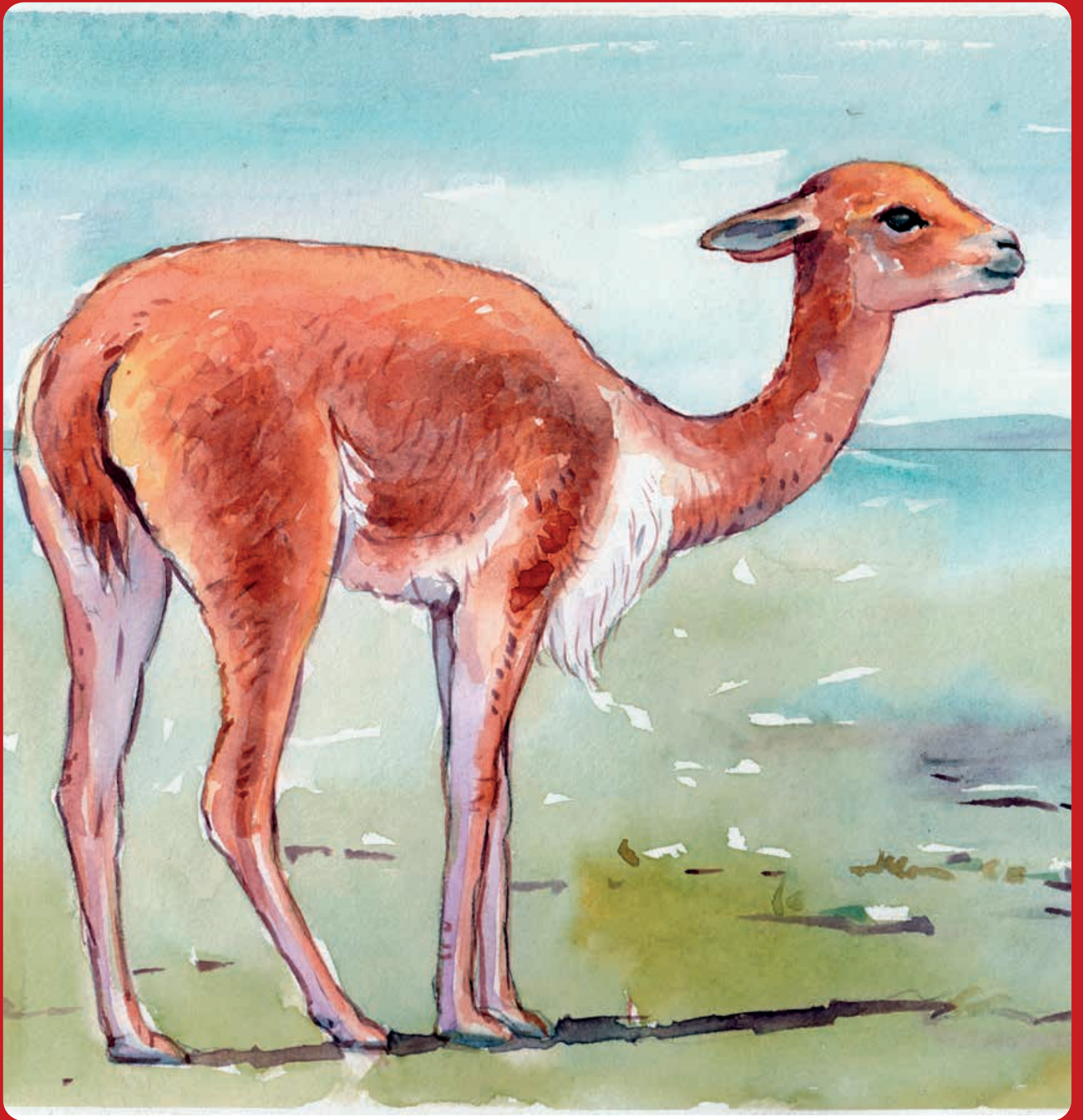


Wishkash



Wishkashqa allaapa
ayqiq ashmami,
shumaq, pintiykachaypa
puriqmi. Payqa anti
marka hirkakunachaw,
machayninkunachaw,
uchkukunachaw kawan. Kay ashmaqa imayka
sachakunata, qiwakunata mikurmi kawan.

La vizcacha es un animal rápido, curioso y ágil que vive en la sierra, dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras, en grupos grandes. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.

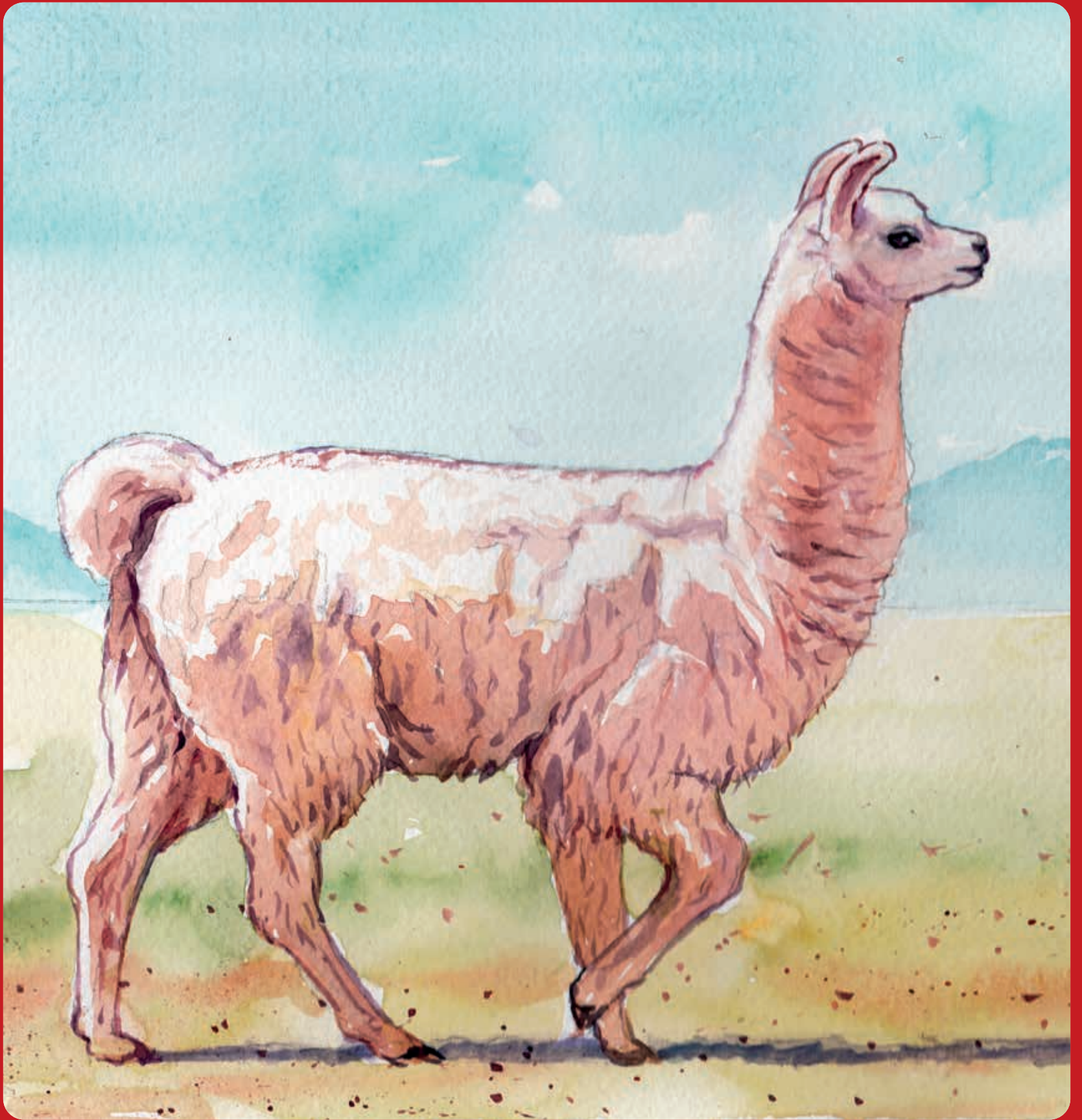


Wikuña



Wikuñaqa alalaaq
hirkakunachawmi,
quchakuna
kuchunkunapa paaran.
Payqa achka yakuta
upun, allaapa shumaqmi,
kunkantapis alli sutariykur
purin;.Kastankunawan
chuskupayan manaqa
achkapapis ayllukaykur puriyan.

La vicuña vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos familiares de cuatro o más vicuñas.



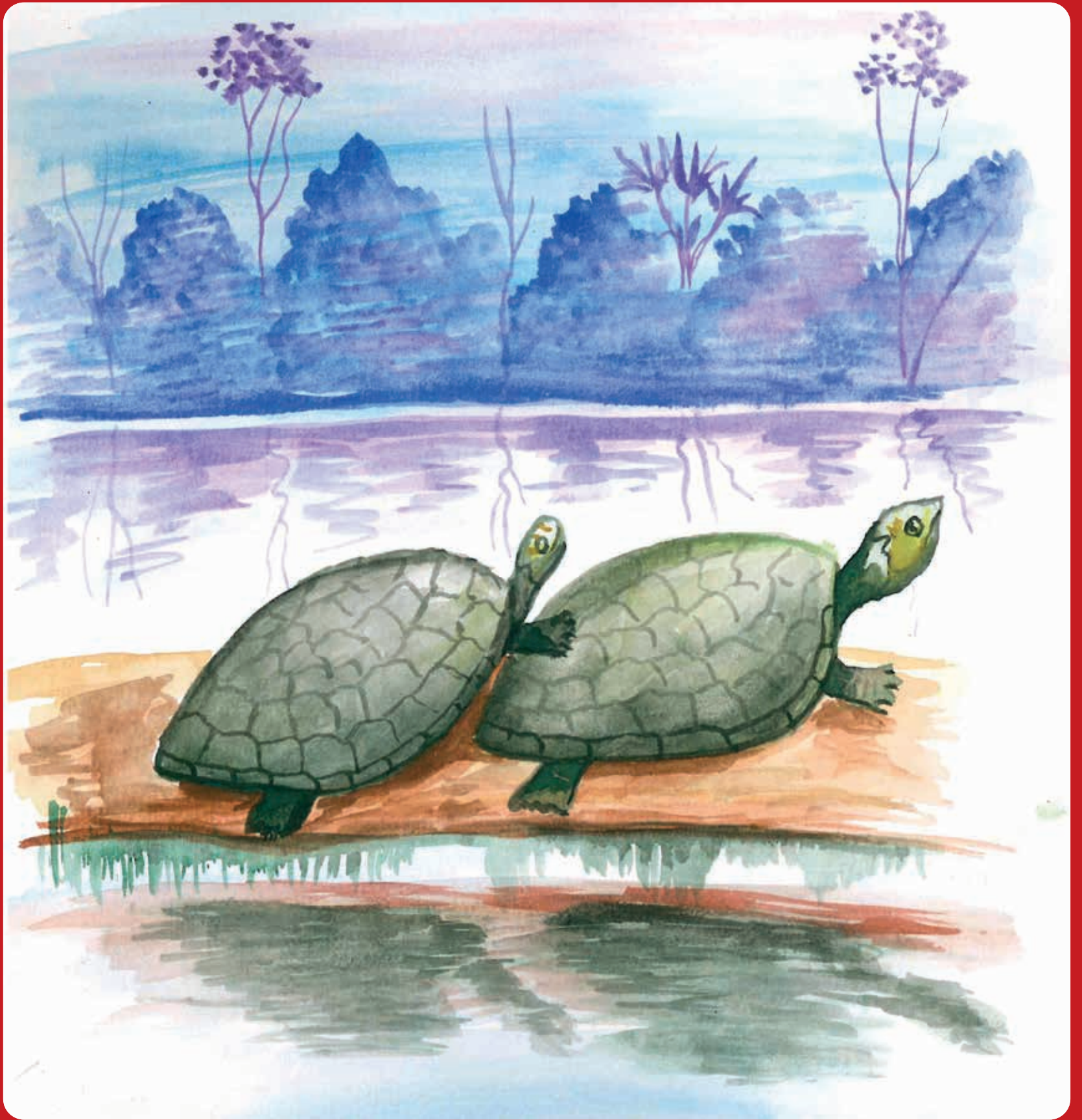
Llama



Llamaqa sallqakunachawmi kawan, tukuy rikuqmi kayan, wakinqa musqu niraq, yulaq, suqu, yanapis kanmi. Payqa qurakunatami mikun, yakutapis manami achkatatsu upun, wallkallatami. Kay ashmataqa runakunami chaqnakuyaananpaq, tukuy niraq lasaq qipinkunata purichiyaananpaq iñishiyan.

La llama vive en las alturas andinas. Algunas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua.

Los comuneros que solo tienen llamas la usan para cargar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



Tarikaya



Tarikayaqa allaapa pukllaq, allı tuyukuq ashmami. Kayqa, chalachaw, achay patsa witsanmi miran. Chaymi wachananpaq ishkay qishuta ruran, huk kaqtami runtupaq, huk kaqtanami llullu yuriqkunapaq. Kay ashmaqa mantsakuqmi, chaymi pipis witipuqtin allaapa sinchi kanikun. Kanan wichanqa tarikayaqa, wakin patsakunachaw qulluykaayanmi, runakunami rantikuyaananpaq chariyan. Chaymi, mana ushakaayaanpaq runtunta playa artificial niyashqankunaman pashtananpaq churayan, chaymi kanan miraykaayan.

La taricaya de la especie tortuga es muy juguetona y hábil nadadora. Cuando llega la época de verano, la tortuga taricaya hace sus nidos excavando dos espacios, uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo muerde muy fuerte.

Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer. Por eso se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.



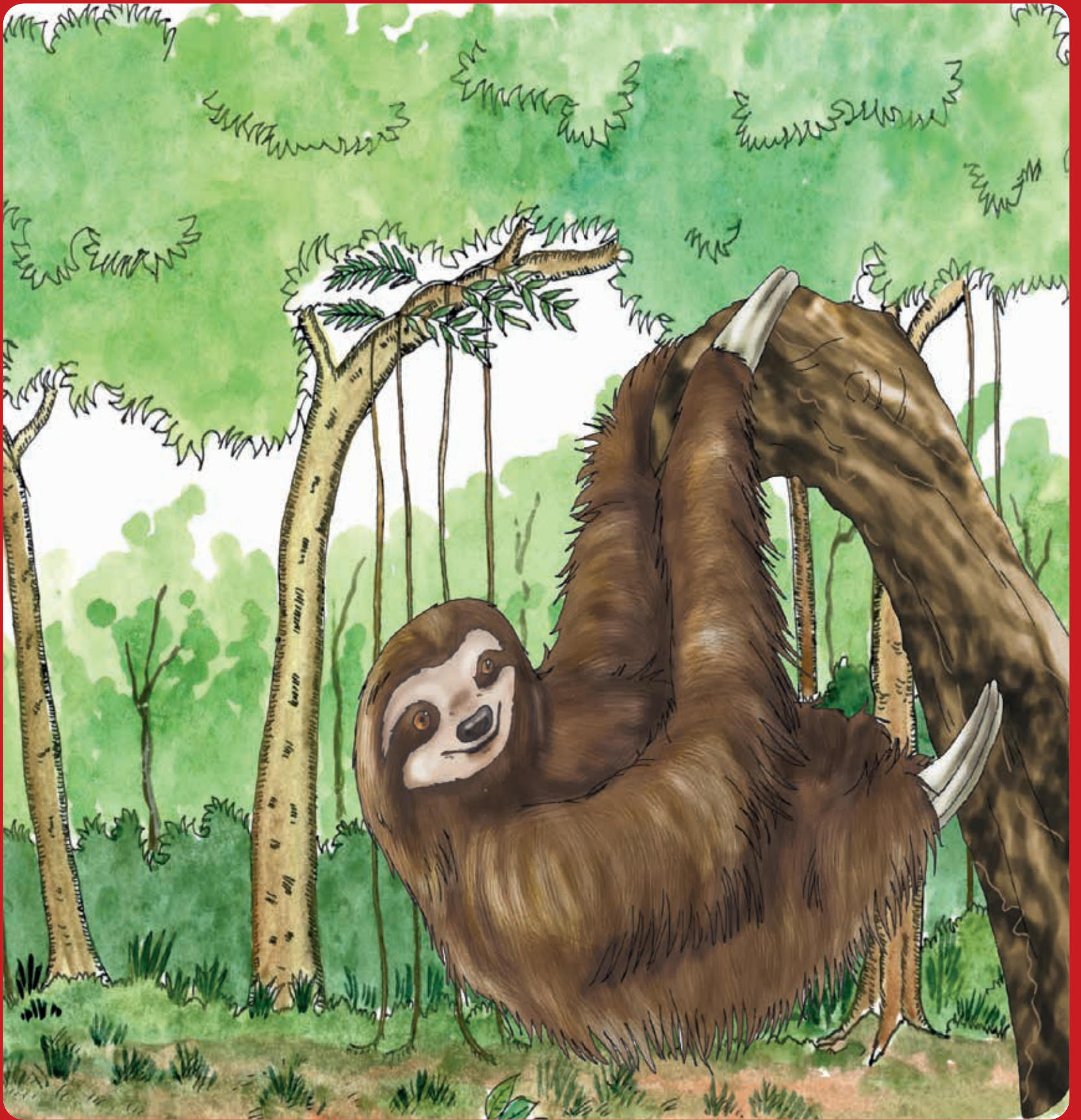
Sachavaca



Sachavaca ashmaqa
yunqa markakuna
hacha rurinchaw
kawakuq
ashmami. Kay ashmaqa
hatunmi, liqitakunachaw,
quchakunachaw, mayukuna
kuchunchawmi kawan. Kay ashmaqa
tuyunpismi. Ima ashma mayinkuna qatiptinqa
yakuman ayqir, illakar maypapis qishpin.
Sachawaakaqa kay patsapita qulluykannami.
Runamasinchikmi kawanqan patsapita
rurayninwan qarquykaayan; wakinkunanami
aychanraykur, qaranraykur wañuchiyan.

La sachavaca es uno de los animales más grandes de la selva. Vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean.

Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde vive y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.



Pelejo



Pelejo ashmapaqa sinchi alli chikpiq shillummi kapun. Kay shillunwanmi sachakunapita charipakur purin, niykurpis anaconda, uturunqu mana mikunanpaq qishpin. Kay ashmaqa puriypaqa manami allaapa rasllatsu ayqin, nikaakurllami hapaykanpis; yakuchaw karllami raslla tuyur aywan.

Kay ashmataqa warmi qishyaq kaykar manashi payta rikanmantsu, yatanmantsu, manaqashi wamranpis paynawshi qilachaki kanman, chaynawmi niyan.

El perezoso es una variedad de oso también llamado pelejo. Este tiene las uñas filosas y son muy fuertes que le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento, pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el perezoso.



Machin kusillu



Machin kusilluqa wakinpaqqa sarakusillumi. Sarakusillu niyan sarata allaapa yachaptinmi.

Kay ashmaqa allaapa musyaqmi, imatapis ruraytami munan, pukllaypacha pintiykachaqmi. Payqa

sachakunachawmi chupanwan warkukar sachan-sachan pintir purin. Machin kusilluqa masinkunawanmi waqayninwan, makinwan imatapis willanakuyan, kaayichinakuyanpis.

Payqa imayka niraq murukunata, llullu hachakunata, waytakunata, ichik kurukunata, runtuta, pishqukunata, chuspikunata, mikurmi kawan. Kayqa, runakunanawshi chukchuy (tsuktsuy) qishyaywan qishyanpis.

Al mono machín también se le conoce como mono maicero, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

El mono machín se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.



Tigrillo



Trigrillo ashmaqa yunqa,
uqu patsakunachawmi,
tsaki patsakunachawmi,
hirkakunachawmi
kawan. Kayqa hunaqpaqa
hinantinpami purin, niykurmi
ampipana sachakupa
lluqarkur chaychaw puñun. Payqa
sachakunata, ashmakunata charirkurmi
mikun. Payqashi kusilluta, chikchita, haapa
kuñishta, kaymanta, machawayta, pishquta
allaapa yachan. Chaykunatashi mikun.

Kay ashmataqa qaranraykurmi
wakin runakuna ashir wañuchir
qulluykaachiyanna, niykurpis, kawanqan
patsata ushakaachiyaptinmi maychawpis
qulluykaayanna.

El tigrillo vive en las selvas húmedas, como también en desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y suele dormir en las ramas de los árboles. Allí se despierta por las noches para ir a comer. Le gusta cazar y comer monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves.

Los cazadores lo buscan por su piel. Por eso y por la destrucción del lugar donde vive se encuentra en peligro de desaparecer.



Yakumama



Kay ashmataqa yakumama niyanmi, wakinmi amaru niyan. Payqa hinantinchawmi kawan, patsachaw, sachakunachaw, yakuchawpis allimi tuyun. Kayqa ichik ñawimi, sinqa mushkuyninmi karuyaq maakun, chaymi paqaspapis mikunqan ashmakunata charir wañuchin. Yakumamaqa imayka ashmatashi mikun, arashta, haapa kuñishta, ardillata, ukushta, wakin pishqukunatapis. Chikchikunatashi paqaspa pawaq kaqllata charir mikun. Payqashi mana mikuynintaqa kachuntsu, hinantintashi, mana kachurlla millpun (ñuqtan).

A la boa le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.



Gallito de las rocas



Gallito de las rocas nishqanqa
Perú suyunchikpa kuyay pishqunmi,
payqa achka sachá rurinchaw,
pukutaraq yunqa hirkakunachawmi
paaran. Kay pishquqa uqu
qaqakunachawmi qishun wachananpaq
ruran. Kayqa sachapa wayuqninkunatawan
murunkunatami mikun. Chay murukuna
mikunqan ismanqanpitanami maychawpis
huk mallki hiqamun. Kay pishquqa alli
tushuqmi, shumaqmi wayayninpis. Paykunaqa
urqupurami china kaqpaq llallinakuyan,
llalliq kaqmi llapan kawayninpaq akran,
chaynawmi mirayanpis.

El tunqui es el ave nacional del Perú. También se llama gallito de las rocas. Vive en los bosques altos y en la neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de las rocas. Se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas. El macho es un gran bailarín y cantante. Compiten entre machos para que la hembra lo elija de pareja y así puedan tener hijitos.



Tukan



Tukanqa qalapaachullami yurikun,
ñawinpis manami kichanraqtsu.
Paytaqa llullu kayninchaw achka
tukan masinkunami, mana
paariyta yachaptin yanaqayan.
Kay pishquqa sachakunachaw
pintir-pintirmi mikuynin ashir purin.
Tukanqa manashi mayu yakutaqa
upuntsu, sachakunapa raprankunallapitashi
upun. Kayqa huk ruyruman tikrarkurshi,
piqanta qasqunman pakaykurshi,
chupanta rurinman yakaykurshi
ruyrukaykur puñun. Payqashi imayka
murukunata, kurukunata, ichik arashkunata,
wakin pishqkunapa runtunta mikur kawan.
Kay pishqupa riprankunatashi apu
runakunapa coronanpaq allaapa
shumaq chipapaptin iñishiyan.

El tucán nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes y no sabe volar mucho. Por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace como una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante quedando como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas, amarillo, negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.



Paujil



Paujil nishqan ashmaqa
yaku kanqan yunqa
sachakunachawmi kawan,
buñunpis chaykunachawmi. Kay
ishquqa manami pawanllatsu,
manchakarllami qishpir paarin.

Runakuna kaway patsanta aychanraykur, hampi
kanqanraykur ushakaachiyaptinshi Kay pishquqa
qulluykanna.

El paujil vive en los bosques inundables de la selva y
duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca
vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a
la destrucción del lugar donde vive y porque los
humanos lo cazamos por su carne y porque se
considera medicinal.



Paucarsillo



Paucarsillo pishquqa
alli mayaq pishqumi.
Payqa wakin pishqukuna
qutsuqtami yachapan.
Kurukunata, hachapa
wayuqninkunata mikurmi kawan.
Qutsuyninga allaapa shumaqmi,
qayaraypami imanaw shumaq qutsuykun. Kay
pishquqa, avispapa qishun ñawpanchawmi
muntichaw qishunta ruran, chaynawpa huk
ashmakuna rurunta mana mikunanpaq.
Kay pishqupa urusnintami wakin awilukuna,
awilakuna, llullu willkankunata quyalla
mikuchiyan, chayshi paucarsillonaw musyaq
kayanqa, chaynawmi yarpaayan.

El paucarcillo es un ave muy inteligente, imita el canto de otras aves. Se alimenta de insectos y frutos. Canta muy fuerte y tiene una linda melodía.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer.

Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer su seso en ayunas, para que sean tan inteligentes como el paucarcillo.



Chicua



Chicua pishquqa kurukunata,
chicharra nishqanta,
avispata, utushta, pachkata,
taksha arashta, sachapa
wayuyninkunatami mikun. Kay
pishquqa kaway willakuytashi,
wañuy willakuytashi
waqayninwan willakun. Chayshi,
chik, chik, chik, waqaqta
runakuna wiyaykur allaapa

kushikuyan, paykunapaqqashi chaynaw waqayqa
allaapa allishi. Manaqa, chikwaa, chikwaa,
chikwaa nishpa, waqaptinga mana alli willakuyshi,
imapis mana allishi chay markachaw kanqa.

La chicua es una ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispas, orugas, arañas, lagartijas y algunas frutas.

Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder. Pero, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen tristes porque algo malo puede suceder.



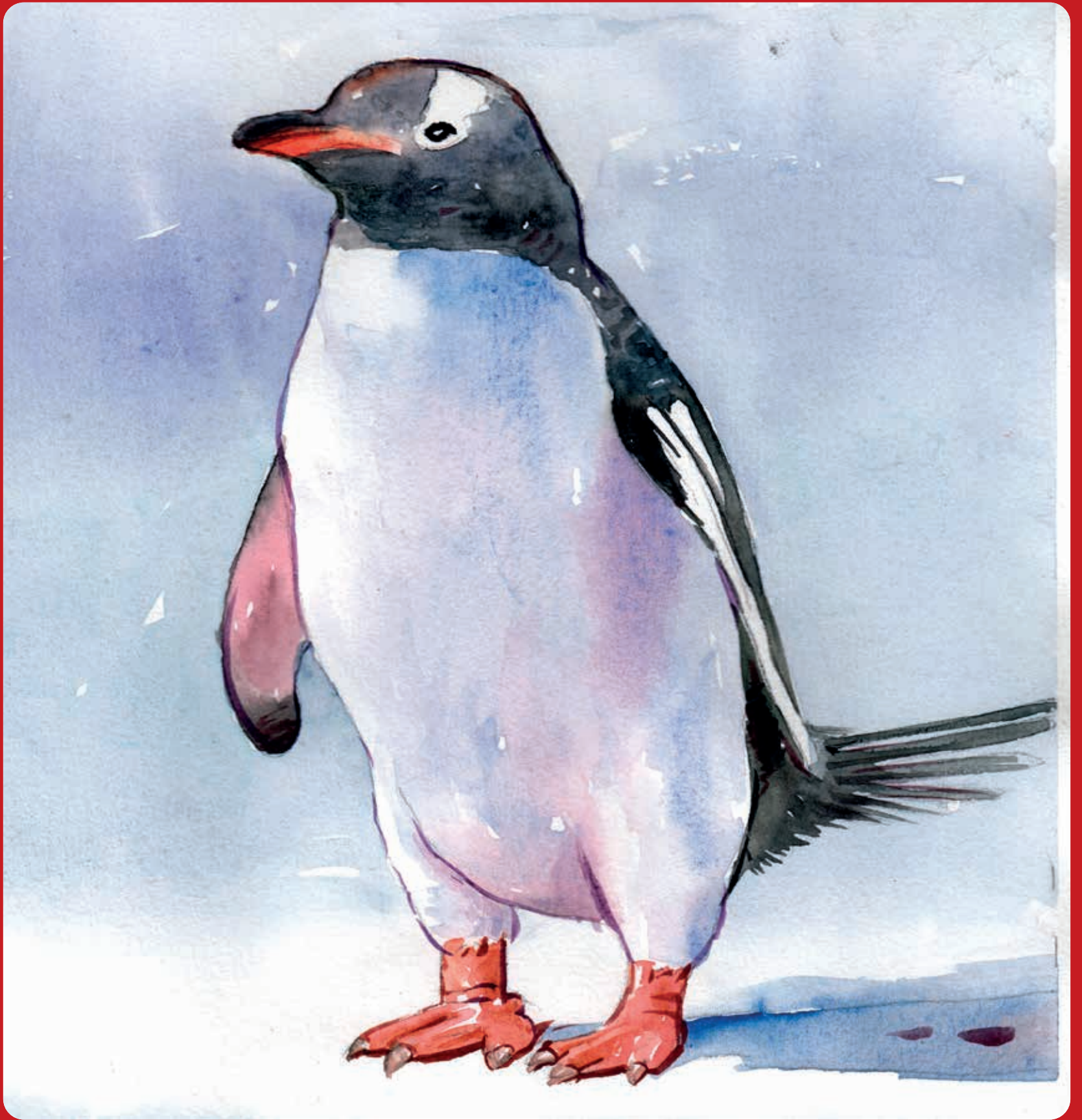
Martín pescador



Payqa challwata
mikunanpaq, charinanpaq
hatun sachakunapitami
yakuman pawaypa pintiykur
yaku rurinchaw challwata
piikunwan tsarin. Yakutsun allaapa
mayupa shamun, chayna mana
challwaakur rachakta, kurukunata,
pachkata charir mikun. Kayqa mayu kuchun
aqukunachawmi qishun ruran. Wawankuna
yuririyaptinnami achka kuti challwa chariyta
sasa kaqanyaq yachachin. ¡Chayqa allaapa
sasaran, aw!

Martín pescador para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace su nido en la arena de las orillas de los ríos.

Para ser grandes pescadores, los pichones tienen que practicar mucho. ¡Es una tarea muy difícil!



Pinguino



Pinguino ashmaqa islakunachawmi kawan. Kay ashmakunaqa challwatami, pulputami, kalamartami, kamaruntami mamaquchapita charir mikuyan. Chakinga uchukllayllami, ripranmi challwapanaw, chaywanmi yakuchaw alli tuyunpis. Chaypaqa ishkay hana sipsanshi kapun, chayshi yakuchaw allaapa mana uqukunpitsu. Llapan maman, yayan mikuy ashiaq aywayaptinshi, llullu kaqkuna huk ruku kaqwan mikuyta shuyaayan. Kaykunaqa huk ashma mayinkunawanmi yanaqanakur kawakuyan, pelicanokunawan, yaku lobo nishqankunawanpis.

El pingüino vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares y camarones. Tiene patas muy cortitas y alas con forma de aletas (como la de los peces) que le permiten nadar muy bien en el mar. Además, tiene en su cuerpo dos capas de plumas que no se mojan con el agua. Cuando los padres pingüinos se van a pescar, todos los bebés se quedan en grupo a cargo de un pingüino adulto. Es muy bueno y sociable, ya que puede vivir con otros animales como los pelícanos y los lobos marinos.



Wayanay



Wayanay pishquqa hinantin
patsapa pawarmi kawan.
Kay pishquqa chuspikunata,
saltamuntita, liwilulata, ismay
kuruta, puyuta mikurmi
kawan. Payqa yakuchawmi
chaplalar paarikarnin armakun.
Qishutami
ruyru-ruyru mituwan, tsaki qurakunawan,
sipsakunawan imayka murunakunachaw,
wasikunachaw ruran.

La golondrina vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nidito está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas, tiene forma de taza y lo construye dentro de los graneros o establos.

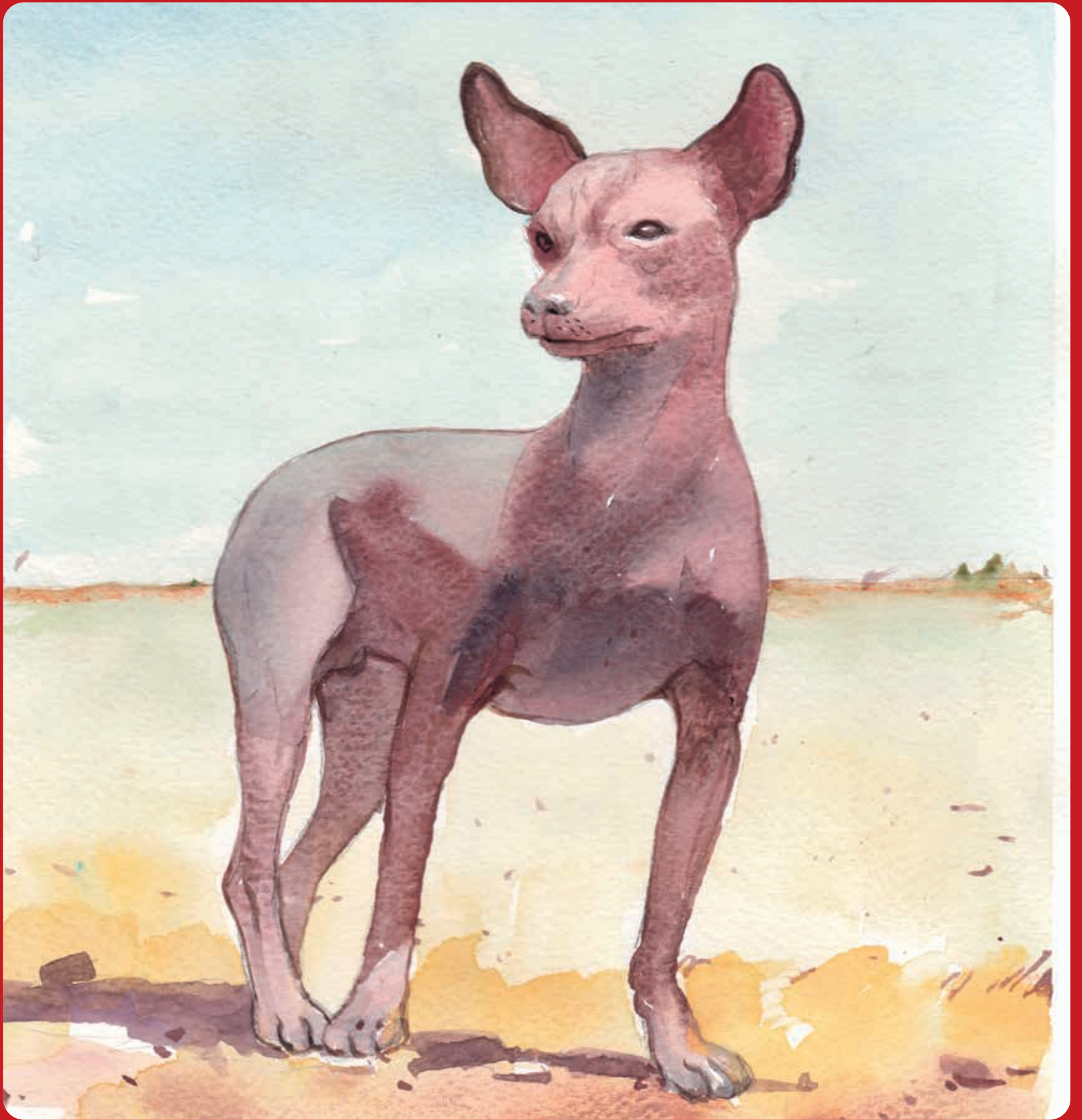


Pelicano



Pelicano pishquqa hatun
pishqumi, payqa lamarqucha,
rumi islakunachawmi yachan.
Kayqa challwakunatami,
alaq yakukunachaw kawaq
challwakunatami mikun. Kay
pishquqa rarapita paarirmi, piqanta
yakuman hawirmi mikuynin tsarin.

El pelícano es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar. Se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde el pelícano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.



Qalash allqu



Kay qalash allqutaqa
wikinqu allqu niyanpismi.
Qalashqa allaapa musyaqmi,
kaayikuqmi, alli mayayyuqmi,
wamrakunatapis allishi taapan.
Chay ashmapaqa manami
aqchan kantsu; allaapami
kurkun quñun, chaymi paywan
quñukuyan, niykur alergiata
hampiyaananpaqpis iñishiyan.

Al perro peruano también se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo, pero muy caliente.

Muchas personas dicen que este perro es bueno para abrigarse y también cura las alergias.